

Pompeius flieht nach Ägypten (*Caesar, bellum civile 3, 103*):

Als Caesar im Jahr 48 v. Chr. in der Schlacht von Pharsalos Pompeius vernichtend schlägt, flieht dieser nach Ägypten, wo gerade ein heftiger Thronstreit tobt:

Ibi casu rex erat Ptolomaeus, puer aetate¹, magnis copiis cum sorore Cleopatrá bellum gerens, quam paucis ante mensibus per suos propinquos atque amicos regno expulerat; castraque Cleopatrae non longo spatio² ab eius castris distabant³. Ad eum Pompeius misit, ut pro hospitio atque amicitia patris Alexandria reciperetur atque illius opibus⁴ in calamitate tegeretur.

¹ aetas, aetatis f.: (Lebens)alter

² spatium, -i n.: Strecke

³ disto 1: entfernt sein

⁴ opes, opum f.: Mittel

Pompeius' Tod (*Aurelius Victor, de viris illustribus urbis Romae 77*)

Ptolemäus aber verrät Pompeius und befiehlt seine Ermordung:

Huius¹ latus sub oculis uxoris et liberorum a Septimio, Ptolemaei praefecto, mucrone² confossum³ est. Iamque defuncti⁴ caput gladio praecisum⁵, quod usque ad ea tempora fuerat ignoratum⁶. Truncus⁷ Nilo⁸ iactatus, a Servio Codro rogo⁹ inustus¹⁰ humatus¹¹ que est, inscribente sepulcro: HIC POSITUS EST MAGNUS. Caput ab Achillá, Ptolemaei satellite¹², Aegyptio velamine¹³ involutum¹⁴ cum anulo¹⁵ Caesari praesentatum est. Qui non continens lacrimas, illud plurimis et pretiosissimis odoribus¹⁶ cremandum curavit.

¹ huius = Pompeii

² mucro, mucronis m.: Dolch

³ confodio 3, confodi, confossum: durchbohren

⁴ defunctus, -a, -um: tot

⁵ praecido 3, praecídi, praecísium: vorn abschlagen

⁶ ignoratus, -a, -um = ignotus, -a, -um

⁷ truncus, -i m.: Rumpf

⁸ Nilo (Zieldativ) = in Nilum

⁹ rogo, -i m.: Scheiterhaufen

¹⁰ inuro 3, inussi, inustum: verbrennen

¹¹ humo 1: beerdigen

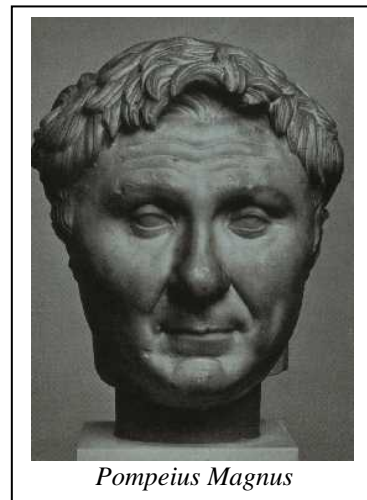
¹² satelles, satellitis m.: Gefolgsmann

¹³ velamen, velaminis n.: Gewand

¹⁴ involvo 3, involvi, involutum: verhüllen

¹⁵ anulus, -i m.: Ring

¹⁶ odores, odorum m.: Räucherwerk



Caesar greift ein (Florus, Epitome rerum Romanarum 4, 2):

Caesar gelangt mit nur zwei Legionen und 800 Reitern nach Alexandria, wo er vom Tode des Pompeius erfährt und seinerseits in den Thronstreit hineingezogen wird.

Cleopatra regis soror, adfusa¹ Caesaris genibus², partem regni reposcebat. Aderat puellae forma, et quae³ duplicaretur ex illo, quod⁴ talis passa videbatur iniuriam. (...) Quam ubi Caesar restitui iussit in regnum, statim ab eisdem percussoribus⁵ Pompeii obsessus est in regiá. Quamvis⁶ exiguá manu ingentis exercitús molem⁷ mirá virtute sustinuit. Ac primum aedificiorum proximorum atque navalium⁸ incendio infestorum⁹ hostium tela submovit¹⁰, mox in paeninsulam Pharon¹¹ subitus evasit.

-
- ¹ adfusus, -a, -um + Dat.: hingeworfen vor
² genu, genus n.: Knie
³ et quae + Konj.: und zwar eine soche, die
⁴ ex illo, quod: dadurch, dass
⁵ percussor, percussoris m.: Mörder
⁶ quamvis: obgleich (bezogen auf exiguá manu)
⁷ moles, molis f.: Masse
⁸ navalia, navalium n.: Schiffswerften
⁹ infestus, -a, -um: angreifend
¹⁰ submoveo 2: fernhalten
¹¹ paeninsula Pharus: Halbinsel Pharos
(Pharon: griech. Akk.)



Über dieselbe Begebenheit weiß der griechische Autor Plutarch (1./2. Jh.n.Chr.) folgendes zu berichten (Caesar 49):

Die Prinzessin wählte aus ihrem Gefolge nur einen Begleiter, Apollodoros von Sizilien, und bestieg mit ihm ein kleines Boot, das bei Einbruch der Nacht in der Nähe des Königspalastes anlegte. Da sie sonst keine Möglichkeit sah, unentdeckt hineinzukommen, legte sie sich der Länge nach in einen Teppich, Apollodoros schnürte ihn mit Riemen zu und trug das Bündel durch das Palasttor zu Caesar hinein. Schon dieser listige Einfall, der Kleopatras mutwilliges Wesen verriet, gewann Caesars Herz, und er erlag völlig ihrem Charme und reizvollen Umgang. Deshalb vermittelte er die Versöhnung mit ihrem Bruder auf der Grundlage, dass sie als Mitregentin anerkannt wurde.

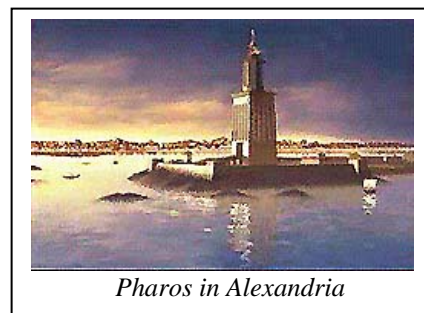
Dagegen regt sich aber Widerstand, und Caesar sieht sich plötzlich einer gewaltigen militärischen Übermacht gegenüber, die ihm hart zusetzt (ebenda):

Eine erste Gefahr bildete der Mangel an Trinkwasser, da die Feinde die Leitungen verstopft hatten. Überdies versuchten sie ihm die Flotte wegzunehmen, wobei ihm nichts anderes übrig blieb, als sich dieser Bedrohung durch Feuer zu erwehren. Der Brand breitete sich dann allerdings von den Schiffswerften her weiter aus und zerstörte auch die große königliche Bibliothek.

Caesar verschanzt sich im Hafen Alexandriens (*Caesar bellum civile 3, 112*):

Pharus est in insulá turrís magná altitudine, mirificis operibus¹ exstructa²; quae nomen ab insulá accepit. Haec insula obiecta³ Alexandriae portum efficit; sed a superioribus regibus in longitudinem passuum DCCC in mare iactis⁴ molibus⁵, angusto itinere ut ponte cum oppido coniungitur. (...) Caesar, hostibus in pugná occupatis militibusque expositis⁶ Pharumprehendit atque ibi praesidium posuit. Quibus est rebus effectum, uti tuto⁷ frumentum auxiliaque navibus ad eum supportari⁸ possent. Dimisit enim circum omnes propinquas provincias atque inde auxilia evocavit.

-
- ¹ opus, operis n. hier: Bau(werk)
 - ² exstructus, -a, -um: errichtet
 - ³ obiectus, -a, -um + Dat. gegenüberliegend von
 - ⁴ iacio 3, ieci, iactum: aufwerfen
 - ⁵ moles, molis f.: Dammbau
 - ⁶ expono 3: an Land setzen
 - ⁷ tuto: auf sicherem Wege
 - ⁸ supporto 1: herbeibringen



Pharos in Alexandria

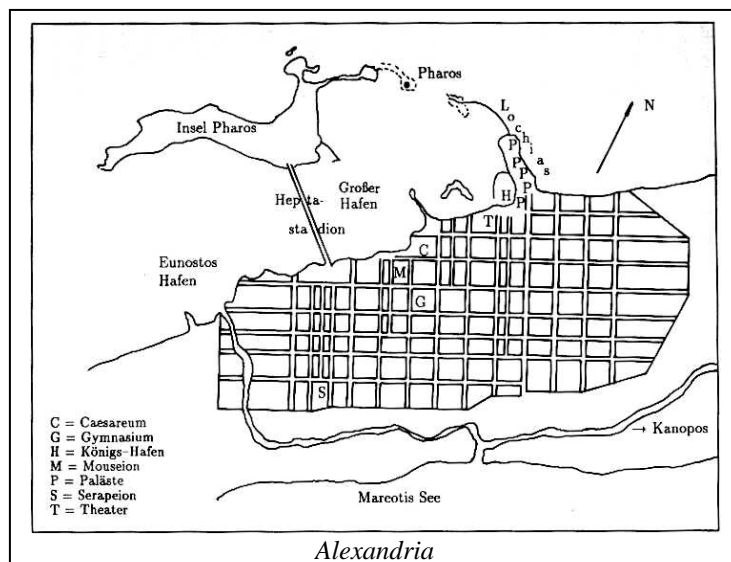
Schließlich geraten die Römer dort in arge Bedrängnis.

Caesar in Gefahr (*bellum Alexandrinum 21*):

Caesar quoad¹ potuit, cohortando suos ad pontem ac munitiones continere, eodem in periculo versatus est. Postquam universos cedere animadvertit, in suum navigium se recepit. Quo multitudo hominum insecuta cum irrumperet² neque administrandi³ neque repellendi⁴ a terrá facultas⁵ daretur, (...) sese ex navigio eiecit atque ad eas, quae longius constiterant, navís adnavit. Hinc suis laborantibus subsidio⁶ scaphas⁷ mittens nonnullos conservavit. Navigium quidem eius multitudine depressum⁸ militum uná cum hominibus interiit.

-
- ¹ quoad: soweit
 - ² irrumpo 3: hineindrängen
 - ³ administro 1: lenken
 - ⁴ repello 3: abstoßen
 - ⁵ facultas, facultatis f.: Möglichkeit
 - ⁶ subsidium, -i n.: Hilfe
 - ⁷ scapha, -ae f.: Beiboot
 - ⁸ deprimio 3, depressi, depressum: hinunterdrücken

Durch die Hilfe des Mithridates von Pergamon wendet sich das Blatt zugunsten Caesars.



Alexandria

Caesar siegt (*bellum Alexandrinum 31*)

Caesars Truppen stürmen schließlich Ptolemäus' Lager:

Perterriti Alexandrini trepidantes in omnís partís castrorum discurrere¹ coeperunt. Quorum perturbatione² nostrorum animi adeo³ sunt incitati, ut (...) editissimum⁴ castrorum locum caperent; ex quo decurrentes⁵ magnam multitudinem hostium in castris interfecerunt. Quod periculum plerique Alexandrini fugientes acervatim⁶ se de vallo praecipitarunt⁷ in eam partem, quae flumini erat adiuncta⁸. Horum primis in ipsá fossá munitiois magná ruiná⁹ oppressis, ceteri faciliorem fugam habuerunt. Constat fugisse ex castris regem ipsum receptumque in navem, multitudine eorum, qui ad proximas navís adnatabant, demerso¹⁰ navigio, perisse.

¹ discuro 3: auseinanderlaufen

² perturbatio, perturbationis f.: Verwirrung

³ adeo: so sehr

⁴ editissimus = summus

⁵ decurro 3: hinunterlaufen

⁶ acervatim: haufenweise

⁷ praecipito 1: herabstürzen (praecipitarunt = praecipitaverunt)

⁸ adiungo 3, adiunxi, adiunctum + Dat.: grenzen an

⁹ ruina, -ae f.: Sturz

¹⁰ demergo 3, demersi, demersum: versenken

Nach seinem Sieg über Ptolemäus zieht Caesar in Alexandria ein.

Caesar ordnet die Verhältnisse in Ägypten (*bellum Alexandrinum 33*):

Caesar Aegypto atque Alexandria potitus, reges constituit, quos Ptolemaeus¹ testamento scripserat (...). Nam maiore ex duobus pueris, rege, amisso, minori tradidit regnum maiorique ex duabus filiis, Cleopatrae, quae manserat in fide praesidiisque eius. Minorem Arsinoen (...) deducere ex regno statuit, ne qua rursus nova dissensio² (...) per homines seditiosos³ nasceretur. Legiones ibi (...) reliquit, quo⁴ firmius esset eorum regum imperium, qui neque amorem suorum habere poterant, quod fideliter permanserant in Caesaris amicitia, neque vetustatis⁵ auctoritatem, paucis diebus reges constituti⁶.

¹ Ptolemaeus, -i m.: Ptolemaeus XII.
(der Vater Kleopatras)

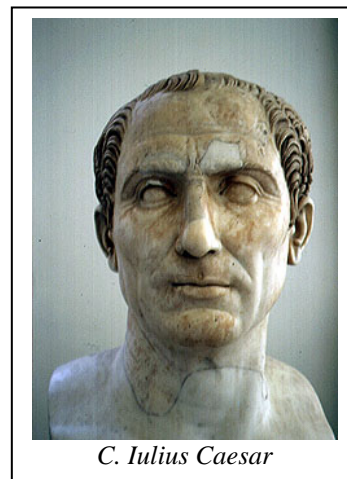
² dissensio, dissensionis f.: Streit

³ seditiosus, -a, -um: aufrührerisch

⁴ quo + Komp. + Konj.: damit umso

⁵ vetustas, vetustatis f.: Alter

⁶ constitutus, -a, -um hier: eingesetzt als



Caesars Beziehung zu Kleopatra (*Sueton, Caesar 52*):

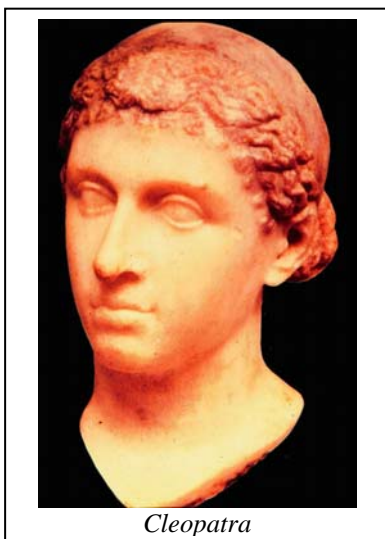
Dilexit (...) maxime Cleopatram, cum qua et convivia¹ in primam lucem saepe protraxit² et eádem nave, thalamego³, paene Aethiopiá tenus⁴ Aegyptum penetravit⁵, nisi exercitus sequi recusasset⁶. Quam denique accitam⁷ in urbem non nisi maximis honoribus praemiisque auctam remisit filiumque natum appellare nomine suo passus est.

-
- ¹ convivium, -i n.: Gelage
 - ² protraheo 3, protraxi, protractum: dauern lassen
 - ³ thalamegos, -i m.: Thalamegos (Prachtschiff, schwimmende Villa)
 - ⁴ tenus nach Abl.: bis nach
 - ⁵ penetrao 1: vordringen in
 - ⁶ recuso 1: verweigern (recusasset = recusavisset)
 - ⁷ accio 4: herbeiholen

Ein Steckbrief Kleopatras (*Aurelius Victor, de viris illustribus 86*):

Cleopatra, Ptolemaei regis Aegyptiorum filia, a fratre suo Ptolemaeo eodemque marito, quem fraudare¹ regno voluerat, pulsa ad Caesarem bello civili in Alexandriam venit. Ab eo specie² suá et concubitu³ regnum Ptolemaei et necem impetravit. Haec tantae libidinis fuit, ut saepe prostiterit⁴, tantae pulchritudinis, ut multi noctem illius morte emerint⁵. Postea Antonio iuncta, cum eo victa, cum se illi inferias⁶ ferre simularet in Mausoleo eius, admotis aspidibus⁷ periit.

-
- ¹ fraudo 1 + Abl.: betrügen um
 - ² species, speciei f.: Aussehen
 - ³ concubitus, concubitus m.: Beischlaf
 - ⁴ prostro 1, prostiti: sich prostituieren
 - ⁵ emo 3, emi emptum: erkaufen
 - ⁶ inferiae, -arum f.: Totenopfer
 - ⁷ aspis, aspidis f.: Viper



Kleopatras Verschwendungssucht (*Plinius der Ältere, naturalis historia 9, 120f*):

Nach Caesars Tode verführte Kleopatra dessen General Marcus Antonius, einen von Roms neuen Machthabern. Man erzählt, Kleopatra habe bei einem der gemeinsamen Gelage geprahlt, sie werde allein eine Mahlzeit im Wert von 10.000.000 Sesterzen verzehren.

Cupiebat discere Antonius, sed fieri posse non arbitrabatur. Ergo sponsionibus¹ factis, postero die (...) magnificam alias² cenam, (...) sed cotidianam³, Antonio apposuit⁴ inridenti⁵ computationem⁶ que expostulanti. At illa (...) inferri mensam secundam⁷ iussit. Ex praecepto ministri unum tantum⁸ vas⁹ ante eam posuere¹⁰ aceti¹¹, cuius asperitas¹² visque in tabem¹³ margaritas¹⁴ resolvit. Gerebat auribus¹⁵ cum maxime¹⁶ singulare illud et vere unicum naturae opus¹⁷. Itaque exspectante Antonio, quidnam esset actura, detractum¹⁸ alterum (unionem¹⁹) mersit²⁰ ac liquefactum²¹ obsorbuit²². Iniecit²³ alteri manum L. Plancus, iudex²⁴ sponsionis¹ eius, (illá) eum quoque parante²⁵ simili modo absumere²⁶, victumque Antonium pronuntiavit²⁷.

¹ sponsio, sponsionis f.: Wette

² alias: ansonsten

³ cotidianus, -a, um: nicht außergewöhnlich

⁴ appono 3, apposui, appositum: vorsezen lassen (Subjekt Kleopatra)

⁵ inrideo 2: spotten

⁶ computatio, computationis f.: Rechnung

⁷ mensa secunda, -ae f.: Nachtisch

⁸ tantum: nur

⁹ vas, vasis n.: Gefäß

¹⁰ posuere = posuerunt

¹¹ acetum, -i m.: Essig

¹² asperitas, asperitatis f.: Schärfe

¹³ tabes, tabis f.: Flüssigkeit

¹⁴ margarita, -ae f.: Perle

¹⁵ auris, auris f.: Ohr

¹⁶ cum maxime: ganz besonders

¹⁷ opus, operis n. hier: Kunstwerk (gemeint ein Perlenpaar als Ohrenschmuck)

¹⁸ detraho 3, detraxi, detractum: abziehen

¹⁹ unio, unionis m.: (große) Perle

²⁰ mergo 3: eintauchen

²¹ liquefacio 3 = lique + facio 3; lique-: flüssig

²² absorbeo 2: einschlüpfen

²³ iniecio 3, inieci iniectum + Dat.: schnell darauflegen

²⁴ iudex, iudicis m.: Richter

²⁵ paro 1 + Inf.: beabsichtigen

²⁶ absumo 3 = consumo 3

²⁷ pronuntio 1: erklären



Antonius, Octavian, Cleopatra (Münzen)



Kleopatra beim Festmahl mit Antonius (Tiepolo)

Kleopatras Tod (*Florus, Epitome 4, 11*):

Nach dem Selbstmord ihres Geliebten Marcus Antonius sucht Kleopatra Octavian auf:

Regina ad pedes Caesaris provoluta¹ tentavit² oculos ducis. Frustra³. Nam pulchritudo⁴ intra pudicitiam⁵ principis fuit. Nec illa de vitá, quae offerebatur, sed de parte regni laborabat⁶. Quod ubi desperavit a principe servarique se triumpho vidit, incautiorem⁷ nacta custodiam⁸ in Mausoleum se - sepulcra⁹ regum sic vocant - recepit. Ibi maximos, ut solebat, induta¹⁰ cultús¹¹, in differto¹² odoribus¹³ solio¹⁴, iuxta¹⁵ suum se collocavit Antonium; admotisque ad venas serpentibus, sic morte quasi somno¹⁶ soluta est.

¹ provolvor 3, provolutus sum: sich wälzen

² tento 1 = tempto 1: versuchen

³ frustra: vergeblich

⁴ pulchritudo hier: Sinn für Schönheit

⁵ pudicitia, -ae f.: Sittenstrenge

⁶ laboro 1 de + Abl.: sich mühen um

⁷ incautus, -a, -um: unachtsam

⁸ custodia, -ae f.: Wache

⁹ sepulcrum, -i n.: Grab

¹⁰ indutus, -a, -um + Akk: bekleidet mit

¹¹ cultus, cultus m. hier: Prachtgewand

¹² differtus, -a, -um: vollgestopft

¹³ odores, odorum m.: Räucherwerk

¹⁴ solium, -i n.: Thron

¹⁵ iuxta + Akk.: in der Nähe von

¹⁶ somnus, -i m.: Schlaf



Kleopatras Tod (Guido Reni)

Kleopatras Ende - ein Fest für Rom (Horaz, Oden 1, 37 - alkäische Strophenform)

Nach dem Sieg über Kleopatra ruft der Dichter Horaz zum Feiern auf:

Nunc ést bibéndum, núnc pede líbero
pulsánda téllus, núnc Saliáribus
ornáre púlvinár deórum
témpos erát dapibús, sodáles!

Ant(e)hác nefás deprómere Caécubum
cellís avítis, dúm Capitólio
regína démentís ruínas
fúnus et ímperió parábat

contámináto cúm grege túrpium
morbó virórum, quídlíbet ínpotens
speráre fórtunáque dulci
ébria. Séd minuít furorem

vix úna sóspes návis ab ígnibus
mentémque lýmphatám Mareótico
redégit ín verós timóres
Caésar ab Ítaliá volántem

remís adúrgens, áccipitér velut
mollís colúmbas aút leporém citus
venátor ín campís nivális
Haémoniaé, daret út caténis

fatále mónstrum: Quaé generósius
períre quaérens néc muliébriter
expávit énssem néc laténtis
clásse citá reparávit oras,

aus(a) ét iacéntem víseré régiám
voltú seréno, fórtis et áspéras
tractáre sérpentés, ut átrum
córpore cónbiberét venénum,

delíberáta mórte feróciór:
saevís Libúrnis scílicet ínvidens
priváta déducí supérbo
nón humilís muliér triúmpho.

pulso 1: „stampfen“; **Saliarés dapes:** Mahl nach Salierart (Kultmahl der salischen Priester); **pulvinar**, -ris n.: Polstersitz; **sodalis**, -is m.: Kamerad; **antehac:** vorher; **nefas:** Unrecht (erg.: erat) **depromo 3:** hervorholen; **Caecubum**, -i n.: Caecuberwein; **cella**, -ae f.: Keller; **avitus 3:** großväterlich; **ruina**, -ae f.: Sturz, Untergang; **funus**, -eris n: Tod, Verderben;

contamino 1: beflecken; **grex**, gregis m.: Schar; **morbo:** krankhaft; **turpis vir** hier: Eunuch; **inpotens** + Inf.: maßlos darin; **ebrius 3:** trunken;

sospes, -itis: verschont; **vix ... ignibus:** der Umstand, dass ... blieb; **lymphatus 3:** berauscht; **Mareoticum** (vinum): Nilwein; **redigo 3:** versetzen; **volo 1** hier: entfliegen;

adurgeo 2: nachsetzen; **accipiter**, -tris m.: Falke; **columba**, -ae f.: Taube; **lepus**, -oris m.: Hase; **citus 3:** schnell; **venator**, -oris m.: Jäger; **nivális**, -e: verschneit; **Haemonia:** Thessalien; **catena**, -ae f.: Kette;

generosus 3: edel; **quaero 3** + Inf.: trachten zu; **muliebris**, -e: weibisch; **expavescio 3**, -pavi: scheuen; **lateo 2:** versteckt sein; **reparo 1** hier: sich versetzen an;

regia, -ae f.: Palast; **viso 3:** betrachten;

serenus 3: heiter, gelassen;

tracto 1: anfassen;

conbibo 3: einschlürfen; **venenum**, -i n.: Gift;

delibero 1: erwägen; **ferox**, -cis: trotzig;

Lirburna (navis): Schnellsegler; **scilicet:**

offenbar; **invideo 2:** missgönnen; **privatus 3:**

entthront;

Kleopatras Ende - ein Fest für Rom (*Horaz, Oden 1, 37*)

Nachdem Octavians Sieg über Antonius und Kleopatra in Rom bekannt geworden ist, ruft der Dichter Horaz zum Feiern auf:

Jetzt muss man trinken, jetzt freien Fusses
tanzen auf der Erde; jetzt nach Salierart
zu schmücken das Lager der Götter
mit Speisen, wär's Zeit, Kameraden!

Davor war's Frevel, hervorzuholen den Caecuberwein
aus uralten Kellern, solange dem Kapitoll
die Königin wahnsinnigen Untergang
und Verderben dem Reiche bereiten wollte

zusammen mit der verdorbnen Schar schändlicher
Eunuchen, und sie ohne Maß alles mögliche
erhoffte, vom süßen Gück
trunken. Doch verdrängte ihren Wahn,

dass kaum ein Schiff heil entkam den Flammen,
und ihren Sinn, berauscht vom Nilwein,
versetzte in wahre Ängste
Caesar. Denn ihr, die von Italien davonflog,

setzt er mit seiner Flotte nach wie der Falke
den zarten Tauben oder dem Hasen der flinke
Jäger auf den Wiesen des verschneiten
Thessalien, auf dass er in Ketten lege

das verderbliche Ungeheuer. Sie aber suchte auf edlere Art
zu sterben und fürchtete weder nach Weiber Art
das Schwert noch erreichte sie verborgene
Buchten mit flinker Flotte.

Denn sie wagte auch ihren Palast, der darniederlag,
mit heiterer Miene anzuschauen und tapfer die schrecklichen
Schlangen anzufassen, um
mit ihrem Leib schwarzes Gift zu trinken,

war, seit sie sich zum Tode entschlossen, noch trotziger
und gönnte es den grimmen Seglern offenbar nicht,
entthront vorgeführt zu werden im stolzen
Triumph - sie, keine niedere Frau.